

## Ububende II

Nginezinkumbulo eziningi kunokuba nganginemnyaka eyinkulungwane.

Ikhabethe lamashalofu lifuhlelelwe ngamadokodo,  
Ngamavesi, ngamathikithi ezenamisi, amasamanisi, imishavo,  
Kunye nezimfumbe zezinwele ziboshelwe kumarisidi,  
Lifihle izimfihlo ezincane kakhulu kunodumeleyo umqondo wami.  
Uyinqabasakhiwo, ebanzikazi inqolobane le,  
Othwele izidumbu eziningi kunethuna lawonkewonke.

Ngiyingcwaba elizondwa ngisho nayinyanga,  
Lapho njengokuzisola kuhaqazela imsundu emide  
Enakana njalo nje nabafu bami abathandeka kakhulu.  
Ngiyigumbi elidala eligcwele amarozi asaphupha,  
Lapho kunenzwa eseyadlula yezingqephu esezashabalala,  
Lapho onolusizi abaphashile kanye noBoucher ophuphile,  
Kuphela, abaphefumula iphunga lamafulaski avuliwe.

---

### Spleen II

J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans.

Un gros meuble à tiroirs encombré de bilans,  
De vers, de billets doux, de procès, de romances,

Avec de lourds cheveux roulés dans des quittances,  
Cache moins de secrets que mon triste cerveau.

C'est une pyramide, un immense caveau,  
Qui contient plus de morts que la fosse commune.

## Spleen II

I have more souvenirs than if I were a thousand years old.

A large chest of drawers congested with balance sheets,  
Verses, love letters, lawsuits, novels warped and yellowed,  
With heavy knots of hair rolled up into receipts –  
My tragic mind conceals fewer secrets.  
It is a pyramid, an immense burial cave  
That contains more dead than a paupers grave.

I am a cemetery that the moon forgets,  
Where long worms drag themselves onward as from regret,  
On my most beloved corpses always intent.  
I am an old boudoir filled with withered rose petals,  
Where lies in a pile every out-of-fashion style,  
Where the pale Bouchers and plaintive pastels,  
Alone, breathe the odour of an uncorked phial.

---

– Je suis un cimetière abhorré de la lune,  
Où comme des remords se traînent de longs vers  
Qui s'acharnent toujours sur mes morts les plus chers.  
Je suis un vieux boudoir plein de roses fanées,

---

Où gît tout un fouillis de modes surannées,  
Où les pastels plaintifs et les pâles Boucher,  
Seule, respirent l'odeur d'un flacon débouché.

Ayikho into ende njengezinsuku ezitotobayo,  
Lapho ngaphansi kwamathafa asindayo zesichotho zemnyaka,  
INgcobeko, isithelo esidumazayo senswelolukuluku,  
Ithatha izimozilinganiso zenswelokufa.

– Kusukela njalo awuseyilutho neze, o nkono ephilayo!  
Kunokuba uyimbokodo ezungezwe insabo efiphele,  
Ungquphazela phakathi le ezinzulwini zeSahara elufifi;  
Mbaxambili omdala onganakiwe wumhlaba ongenandaba,  
Ukhohliwe kwibalazwe, kepha umoya wakho wokuzithwala  
Uhlabelela kuphela kwimsebe yelanga elishonayo.

---

Rien n'égale en longueur les boiteuses journées,  
Quand sous les lourds flocons des neigeuses années  
L'ennui, fruit de la morne incuriosité,  
Prend les proportions de l'immortalité.  
– Désormais tu n'es plus, ô matière vivante!

Qu'un granit entouré d'une vague épouvante,  
Assoupi dans le fond d'un Sahara brumeux;  
Un vieux sphinx ignoré; du monde insoucieux,  
Oublié sur la carte, et dont l'humeur farouche  
Ne chante qu'aux rayons du soleil qui se couche.

Nothing can equal the crippling days,  
When buried beneath years of snow flakes,  
Ennui, fruit of dreary apathy,  
Takes on the proportions of immortality,  
– Henceforth, you are no more, living matter!  
Than a granite block enveloped in a vague terror,  
Dozing at the bottom of a foggy Sahara;  
An old sphinx unknown to a world that doesn't care,  
Omitted from the map, whose humour, fierce and sullen,  
Can only sing to the rays of the setting sun.